



**POLAND - RUSSIA**  
CROSS-BORDER  
COOPERATION PROGRAMME  
2014-2020



PROGRAMME  
IS CO-FINANCED  
BY THE EUROPEAN UNION

**PGN.272.82.2021**

**Szanowni Państwo**  
**OFERENCI - WYKONAWCY**

### **ZAPYTANIE OFERTOWE DOT.**

### **WYKONANIA USŁUGI TŁUMACZENIA I WYNAJMU SPRZĘTU DO TŁUMACZEŃ**

Urząd Gminy Rybno zwraca się z prośbą o oszacowanie kosztów świadczenia usług tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski oraz tłumaczeń ustnych z języka polskiego na język rosyjski i języka rosyjskiego na język polski oraz wynajmu sprzętu do tłumaczeń ustnych na potrzeby realizacji projektu „Transgraniczna inicjatywa gmin Rybno i Gusiew na rzecz ochrony Morza Bałtyckiego przez redukcję zanieczyszczeń z obszarów wrażliwych i cennych przyrodniczo oraz promowanie gospodarki zamkniętego obiegu”, w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020, zgodnie z poniższymi szczegółami.

#### **1. Szczegóły dotyczące tłumaczeń pisemnych:**

podstawową jednostką obliczeniową jest:

- dla tłumaczeń pisemnych zwykłych (pol.-ang., ang.-pol.) strona licząca 1800 znaków ze spacjami w tekście źródłowym – pełna stawka;
- dla tłumaczeń pisemnych zwykłych (pol.-ang., ang.-pol.) strona licząca do 900 znaków ze spacjami w tekście źródłowym – połowa stawki;
- dla tłumaczeń przysięgłych (pol.-ang., ang.-pol.) – strona licząca 1125 znaków ze spacjami w tekście źródłowym – pełna stawka, nie przewiduje się rozliczenia z dokładnością do połowy strony.

#### **2. Szczegóły dotyczące tłumaczeń ustnych symultanicznych i konsekutywnych:**

##### **a) podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych będzie:**

- pełna godzina zegarowa pracy tłumacza/zespołu tłumaczy – pełna stawka;
- do 30 minut pracy tłumacza/zespołu tłumaczy – połowa stawki;

##### **b) tłumaczenia ustne symultaniczne realizowane podczas następujących wydarzeń projektowych:**

- 1 konferencji końcowej

##### **c) tłumaczenia ustne konsekutywne realizowane będą podczas następujących wydarzeń projektowych:**

- maks. 2 spotkania projektowe,
- maks. 4 konferencje online,

- d) koszty dojazdu na miejsce wykonywanych tłumaczeń leżą po stronie Wykonawcy,
- e) wszystkie wydarzenia będą jednodniowe,
- f) zleceniodawca zapewnia wyżywienie, o ile nie określono inaczej.

### 3. Szczegóły dotyczące wynajmu i dostarczenia sprzętu do tłumaczeń:

#### a) kabina do tłumaczeń symultanicznych:

- zapewniająca komfortowe warunki pracy dla dwóch tłumaczy
- dźwiękoszczelna, z pulpitem i dużym przeszkleniem umożliwiającym tłumaczom bieżący podgląd i obserwację zachowania przemawiającego
- spełnianie wszystkich wymaganych norm (np. ISO 4043 w zakresie właściwości akustycznych) oraz posiadanie certyfikatu CE oraz innych atestów)
- wraz z niezbędnym wyposażeniem (nadajnik główny, jednostka centralna, pulpit dla tłumaczy, mikrofony, promiennik, odbiorniki ze słuchawkami, nagłośnienie itp.), transportem na miejsce wydarzenia i obsługą techniczną, należy wziąć pod uwagę, iż ze względów epidemiologicznych wydarzenie może mieć formę konferencji online.
- bezprzewodowy zestaw (odbiorniki ze słuchawkami) umożliwiający odsłuchiwanie tłumaczenia symultanicznego z kabiny wraz z niezbędnym wyposażeniem,

#### b) bezprzewodowy mobilny zestaw do tłumaczeń symultanicznych typu „tour guide” wraz z niezbędnym wyposażeniem (nadajnik z mikrofonem, odbiorniki ze słuchawkami, transponder itp.),

#### c) usługa wynajmu obejmuje dostarczenie wymienionego wyżej sprzętu na miejsce wskazane przez Zamawiającego oraz obsługę techniczną (montaż-demontaż, podłączenie, wydawanie i odbieranie odbiorników od uczestników itp.),

#### d) wszystkie odbiorniki ze słuchawkami muszą posiadać odpowiedni zakres regulacji głośności, umożliwiający bezproblemowe korzystanie przez osoby z dysfunkcją słuchu.

### 4. Czas trwania usługi:

Usługa tłumaczeń pisemnych i ustnych oraz wynajmu sprzętu do tłumaczeń ustnych będzie realizowana w latach 2021-2022.

### 5. Zakres tematyczny tłumaczeń obejmuje:

- a) terminologię specjalistyczną z zakresu: gospodarki komunalnej, budowy sieci kanalizacji sanitarnej oraz oczyszczalni ścieków, ochrony środowiska, w tym gospodarki o obiegu zamkniętym, oszczędzania wody, partnerstwa, infrastruktury technicznej, etc.,
- b) terminologię specjalistyczną związaną z realizowanym projektem w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020,
- c) terminologię specjalistyczną z zakresu prawa i administracji.

Zamówienie zostanie udzielone zgodnie z ustawą z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. 2021 poz. 1129).

6. O udzielenie niniejszego zamówienia może ubiegać się Wykonawca, który w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie - wykonał co najmniej 3 usługi polegające na świadczeniu usług tłumaczeniowych, przy czym każda z usług o wartości minimum 1 000 zł brutto.

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące:

- a) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania.
- b) posiadania wiedzy i doświadczenia.
- c) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia.
- d) sytuacji ekonomicznej i finansowej.

Wykonawca potwierdza spełnianie w/w warunków poprzez złożenie oświadczenia stanowiącego element formularza ofertowego.

7. Zamawiający może na każdym etapie postępowania uznać, że Wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych Wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze Wykonawcy może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.

8. Okres związania ofertą wynosi 30 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert, przy czym za pierwszy dzień ww. okresu uznaje się dzień, w którym upływa termin składania ofert.

9. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.

10. Złożone oferty będą rozpatrywane przy zastosowaniu następujących kryteriów i ich wag:

Kryterium nr 1: Cena oferty – waga 100%

11. Informacja z wyboru zostanie podana tylko na stronie internetowej [www.bip.gminarybno.pl](http://www.bip.gminarybno.pl), a wybrany Oferent poproszony o podpisanie umowy.

Uprzejmie prosimy o przedstawienie Państwa kosztorysu w formie załączonej poniżej tabeli oraz przesłanie oferty drogą poczty elektronicznej w formie skanu z podpisem (wraz z podpisaną klauzulą RODO) **do dnia 9 września 2021 r. (czwartek) do godziny 12:00** na adres: [rybno@gminarybno.pl](mailto:rybno@gminarybno.pl) lub pocztą tradycyjną na adres: Gmina Rybno, ul. Lubawska 15, 13-220 Rybno z dopiskiem: „**OFERTA WYCENY USŁUGI TŁUMACZENIOWEJ WYNAJMU SPRZĘTU DO TŁUMACZEŃ**” – z dopiskiem: **Nie otwierać przed godz. 12:00 dnia 9.09.2021r.**

Z góry dziękuję za złożenie ofert.

**Z up. Wójta Gminy Rybno**  
**/-/ Jolanta Jendrycka**



L.p.	TYP USŁUGI	j.m.	Ilość maks.	Cena jedn. netto (zł)	Wartość netto (zł)	Wartość brutto (zł)
<b>TŁUMACZENIA PISEMNE</b> (z/na j. polski na/z j. angielski)						
1.	Tłumaczenia pisemne zwykłe obukierunkowe – język angielski (1 str. = 1800 znaków ze spacjami)	1 str.	220			
2.	Tłumaczenia pisemne przysięgłe obukierunkowe – język angielski (1 str. = 1125 znaków ze spacjami)	1 str.	50			
<b>TŁUMACZENIA USTNE</b> (z/na j. polski na/z j. rosyjski)						

2.	<b>Tłumaczenie ustne konsekutywne (podczas maks. 2 spotkań projektowych stacjonarnych) – 1 blok 2 godz.</b>	1 godz.	4			
3.	<b>Tłumaczenia ustne konsekutywne podczas maks. 4 spotkań online – 1 blok 1,5 godz.</b>	1 godz.	6			
4.	<b>Tłumaczenie ustne symultaniczne (podczas konferencji końcowej, kabina – dwóch tłumaczy) – 1 blok maks. 6 godz. wstępny termin maj 2022r.)</b>	1 godz.	6			
<b>WYNAJEM SPRZĘTU DO TŁUMACZEŃ</b>						
5.	<b>Wynajęcie i dostarczenie dwuosobowej kabiny do tłumaczeń symultanicznych z niezbędnym wyposażeniem (bezprowadowy zestaw do odsłuchu tłumaczeń, aparatura symultaniczna, mikrofony, sprzęt nagłaśniający– dla max. 80 osób) (podczas konferencji końcowe – wstępny termin maj 2022r.)</b>	1 dzień	1			
6.	<b>Wynajęcie i dostarczenie bezprzewodowego mobilnego zestawu do tłumaczeń typu „tour guide” z niezbędnym wyposażeniem (podczas spotkań projektowych stacjonarnych – dla maks. 10 osób)</b>	1 dzień	2			

**Łączna kwota za realizację zamówienia:** ..... zł netto (..... zł brutto).

W przypadku dodatkowych pytań jesteśmy do Państwa dyspozycji.

Osoba do kontaktu:

Anna Jabłowska

e-mail: rybno@gminarybno.pl

Tel.: +48 23 696 60 55 wew. 10

Klauzula informacyjna z art. 13 RODO do zastosowania przez zamawiających w celu związanym  
z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:

- 1) administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Gmina Rybno, ul. Lubawska 15, 13-220 Rybno
- 2) inspektor ochrony danych osobowych  
Z Inspektorem Ochrony Danych można się skontaktować za pomocą poczty elektronicznej: [iod.rybno@rodowsamorzadach.pl](mailto:iod.rybno@rodowsamorzadach.pl) \*;
- 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z udzieleniem zamówienia znak: PGN.272.82.2021 prowadzonym w trybie zapytania ofertowego;
- 4) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 18 oraz art. 74 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 2019), dalej „ustawa Pzp”;
- 5) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 78 ust. 1 i 4 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
- 6) obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
- 7) w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- 8) posiada Pani/Pan:
  - a) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
  - b) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych \*;
  - c) na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO \*\*;
  - d) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- 8) nie przysługuje Pani/Panu:
  - a) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
  - b) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - c) **na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.**